



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו'

« Et il advint, au terme de deux années
entières, que Pharaon eut un rêve »



L'amour de D.ieu éveillé dans la prière ne dure que s'il est
contenu dans les réceptacles de la Torah et orienté vers le
dessein de D.ieu, une demeure dans les mondes inférieurs ; la
prière qui recherche sa propre expérience oublie « Yossef », et sa
lumière s'évanouit comme le rêve de Pharaon.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/1/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour de D.ieu éveillé dans la prière ne dure que s'il est contenu dans les réceptacles de la Torah et orienté vers le dessein de D.ieu, une demeure dans les mondes inférieurs ; la prière qui recherche sa propre expérience oublie « Yossef », et sa lumière s'évanouit comme le rêve de Pharaon.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar lit le récit du maître échanson et de Pharaon comme une carte de l'âme divine. L'âme possède de l'eau dans l'intellect (la contemplation de la grandeur de D.ieu) et du feu dans le cœur (une soif ardente de Lui), reliés par le kaneh, la trachée : la voix et les lettres de la Torah et de la prière. C'est là le saint « maître échanson ». Dans son rêve, la vigne est l'Assemblée d'Israël, les raisins sont les âmes, et leur vin est l'amour caché de D.ieu, libéré uniquement par le « pressurage » de l'humilité et offert dans la prière au saint Pharaon, la révélation de D.ieu. Celui qui a fauté ne peut accéder à ce vin joyeux ; il lui faut le vin enivrant de l'amertume qui, à l'image des véritables justes du Zohar, qui songent chaque jour à quitter le monde, lui fait oublier les préoccupations de ce monde et prier du fond du cœur. Ces deux vins doivent être « mis en réserve » dans la Torah écrite et la Torah orale, pour D.ieu. Lorsque le maître échanson oublie Yossef, ce dessein, la Torah « prend fin » et la prière devient un rêve englouti par les vaches maigres.

PLAN

- 1 L'oubli du maître échanson et ses correspondances saintes** ¶11
Mikets fait suite à l'oubli de Yossef par le maître échanson ; Pharaon et le maître échanson ont leurs correspondances dans le domaine de la sainteté.
- 2 L'eau, le feu et la trachée** ¶12-7
Les quatre éléments dans le corps et dans l'âme divine : la contemplation de l'intellect, l'amour ardent du cœur et la trachée, la voix et les lettres de la Torah, qui les relie ; tel est le saint maître échanson.
- 3 Le rêve du maître échanson : le vin qui réjouit** ¶18-12
La vigne est Israël, les raisins sont les âmes, et le vin est l'amour caché, libéré par l'humilité et porté par la voix de la prière jusqu'au saint Pharaon, la révélation de D.ieu.
- 4 Le vin enivrant de l'amertume** ¶13-15
Celui qui a fauté ne peut éprouver de joie dans la prière ; le conseil qui lui convient est le vin qui étourdit l'intellect : accepter sincèrement les quatre peines de mort.

- 5 Les véritables justes et le fleuve de feu** ¶16-17
Les véritables justes du Zohar songent à quitter le monde afin d'oublier les affaires de ce monde et de s'attacher à D.ieu ; le fleuve inférieur de feu est le résidu de l'amour des anges.
-
- 6 L'amertume qui devient prière** ¶18-20
En réfléchissant à sa chute, l'homme éprouve de l'amertume, oublie ses affaires et prie « Tu es béni » du fond du cœur, après s'être d'abord rendu humble.
-
- 7 Cacher la lumière dans la Torah : le niveau de Yossef** ¶21-22
La lumière des deux vins doit être conservée dans la Torah écrite et la Torah orale, la coupe, et orientée vers le plaisir de D.ieu, une demeure dans les mondes inférieurs.
-
- 8 Oublier Yossef et le rêve de Pharaon** ¶23-25
La prière pour son propre intérêt oublie Yossef ; la Torah prend fin, la prière devient un rêve et les vaches maigres englobent les bons sentiments, tandis que le niveau de Yossef demeure intact.
-

NOTIONS CLÉS

L'élément de l'eau dans l'intellect יסוד המים שבמוח

La contemplation de la grandeur de D.ieu, de la manière dont tout est comme rien devant Lui ; elle descend comme l'eau et attire la lumière de D.ieu vers le bas par la Torah et les mitsvot.

L'élément du feu dans le cœur יסוד האש שבלב

La soif ardente de D.ieu qui naît de cette contemplation, un amour qui s'élève comme une flamme et aspire à quitter le monde.

La trachée (kaneh), le saint maître échanson קנה, שר המשקים

La voix et les lettres de la Torah et de la prière, qui relient l'eau de l'intellect au feu du cœur et portent l'amour de l'âme vers le haut.

Le vin qui réjouit יין המשמח

L'amour caché de D.ieu hérité des patriarches, révélé avec joie dans la prière par les personnes droites, une fois que l'humilité l'a fait jaillir.

Le vin enivrant יין המשכר

L'amertume face à son éloignement de D.ieu, qui fait oublier à l'homme les préoccupations de ce monde et le conduit à prier avec sincérité ; la voie qui convient à celui qui a fauté.

Pharaon dans le domaine de la sainteté פרעה בקדושה

La révélation de D.ieu, liée à peri'ah, le dévoilement, à laquelle l'amour exprimé dans la prière est offert.

Yossef יוסף

Un service qui « ajoute » plaisir et satisfaction devant D.ieu, orienté vers le dessein de Lui faire une demeure dans les mondes inférieurs, en retenant Sa lumière dans les lettres de la Torah.

SECTION 1 • 11

L'oubli du maître échanton et ses correspondances saintes

1 ויהי מקץ^{1,2} שנתים ימים ופרעה חולם וגו'. הנה פ' זו מחוברת לפרשה שלפניה ולא זכר שר המשקים³ את יוסף וגו'.

«Et il arriva, au terme de deux années entières, que Pharaon rêvait», etc. Or, cette paracha est liée à la paracha qui la précède : «Mais le chef échanton ne se souvint pas de Yossef», etc.

Le maamar s'ouvre sur le premier verset de la paracha Mikets, où Pharaon rêve deux ans après la libération du chef échanton de prison. Le Rabbi Chnéour Zalman souligne que ce verset fait directement suite au dernier verset de la paracha précédente, où l'échanton oublia Yossef; il faut donc lire ces deux versets ensemble.

כי מפני⁴ שלא זכר נתהוה ויהי מקץ. וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זלעזי עשה אלקים⁵ שכמוי"כ⁶ בסט' דקדושה יש גי"כ בחי'⁷ אלו:

Car c'est parce qu'il ne s'en souvint pas qu'advint «Et il arriva, au terme...». L'explication est la suivante : de même qu'il existe un Pharaon et un chef échanton dans la kelipa, ainsi «D.ieu a fait l'un opposé à l'autre», de sorte qu'il existe également ces niveaux du côté de la sainteté.

L'oubli de l'échanton est ce qui fit passer deux années supplémentaires, le «terme» par lequel commence Mikets. Le Rabbi Chnéour Zalman interprétera le récit comme une carte de l'âme : à chaque force de la keli-pa, le domaine qui dissimule D.ieu, correspond un pendant dans la sainteté ; il existe donc aussi un «Pharaon» saint et un «chef échanton» saint.

SECTION 2 • 12-7

L'eau, le feu et la trachée

2 והנה יש די יסודות בנפש האדם ארמ"ע.⁸ יסוד האש משכנו בלב. ומקור הליחות⁹ מהמוח ששם הוא משכן יסוד המים. והריאה שואבת כל מיני משקה¹⁰ וליחות מהמוח ע"י הקנה לקרר את חום הלב.¹¹

Or, l'âme humaine comporte quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre. L'élément du feu réside dans le cœur. La source de l'humidité se trouve dans le cerveau, où réside l'élément de l'eau. Les poumons aspirent toutes sortes de boissons et d'humidité depuis le cerveau, par la trachée, afin de refroidir la chaleur du cœur.

Le Rabbi Chnéour Zalman part de la physiologie de son époque : le corps est constitué de quatre éléments, le feu ayant son siège dans le cœur et l'eau dans le cerveau. Par la trachée, les poumons attirent l'humidité depuis le cerveau pour refroidir la chaleur du cœur ; cette représentation physique servira de modèle à l'âme divine.

3 וכך בנפש¹² אלקית יסוד המים במוח¹³ היא בחי' חכמה ודעת בעבודת¹⁴ ה' במוחו ובמחשבתו. ואף

De même, dans l'âme divine, l'élément de l'eau dans le cerveau est le niveau de 'Hokhma et de Daat dans le service de D.ieu, dans l'intellect et la pensée.

Dans l'âme divine, l'«eau dans le cerveau» représente 'Hokhma et Daat — sagesse et connaissance — appliquées au service de D.ieu : méditer profondément sur Lui. C'est le pendant, dans l'âme, de l'humidité qui réside dans le cerveau.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל.¹⁵ הלא כתיב נודע בשערים בעלה¹⁶ כל חד לפום שיעורא דיליה.^{17, 18, 19}

Et bien que «aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon», n'est-il pas écrit : «Son époux est connu aux portes»? Chacun selon sa mesure.

On pourrait objecter qu'aucune pensée ne peut saisir D.ieu : que pourrait-on donc méditer ? La réponse se trouve dans l'interprétation du Zohar du verset «Son époux est connu aux portes» : chacun connaît D.ieu selon la mesure de sa propre compréhension.

4 והיינו ההתבוננות בבחי'²⁰ התפשטות גדולתו ית' למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין עוד מלבדו²¹

C'est-à-dire la méditation sur le niveau de l'expansion de Sa grandeur, béni soit-Il, en haut sans fin et en bas sans limite : «il n'est rien en dehors de Lui»,

La méditation dont il est question porte sur l'extension sans fin de la grandeur de D.ieu, en haut comme en bas, de sorte que rien n'existe en dehors de Lui. C'est l'«eau» de l'intellect décrite au paragraphe précédent.

כי ברוח פיו כל צבאם²² וכולא קמיי' כלא חשיב.²³ וכמו למשל דבורו של אדם שהוא בטל אליו ונחשב כאין נגדו.

car «par le souffle de Sa bouche, toute leur armée» [fut créée], et tout est considéré comme rien devant Lui. C'est comme, par exemple, la parole d'un homme : elle est annulée devant lui et considérée comme rien en comparaison de lui.

Toutes les armées célestes proviennent du «souffle de Sa bouche»; elles ne sont donc rien devant Lui. L'analogie est celle de la parole d'un homme : elle n'est rien en comparaison de l'homme lui-même, qui peut parler indéfiniment sans en être diminué.

5 וזה כל אדם לפום שיעורא דיליה יכול לדעת ולהשיג כי אין עוד בשמים ממעל²⁴ וכל העליונים והתחתונים הם נמשכים מרוח פיו ית' ואין דבר חוץ ממנו.

Et chacun peut connaître et comprendre cela, selon sa propre mesure : qu'il n'est rien d'autre dans les cieux au-dessus, que tous les êtres supérieurs et inférieurs proviennent du souffle de Sa bouche, béni soit-Il, et que rien n'existe en dehors de Lui.

Chacun, à son propre niveau, peut parvenir à connaître que rien n'existe en dehors de D.ieu et que tous les êtres, supérieurs comme inférieurs, découlent de Sa parole. C'est la connaissance que procure l'«eau» de l'intellect.

ולכן הם ממש כלא חשיבי קמיה ויסוד האש הוא הצמאון שבלב המבין בהתבוננות בגדולתו ית' ואיך ממש כולא קמיה כלא חשיבי.

C'est pourquoi ils sont véritablement considérés comme rien devant Lui. Et l'élément du feu est la soif du cœur de celui qui comprend, par la méditation sur Sa grandeur, béni soit-Il, que tout est véritablement considéré comme rien devant Lui.

De cette méditation naît le «feu» du cœur : une soif de D.ieu qui apparaît chez celui qui comprend réellement que tout est comme rien devant Lui. La perception de l'intellect se transforme en aspiration du cœur.

6 ולזאת כלתה נפשו²⁵ אליו ית' באהבה עזה כרשפי אש שלהבת²⁶ העולה מאליה להתכלל באור ה' ויחודו ית' ואינו חפץ להיות למטה כטבע אור האש שנמשך בטבעו מלמטלמ"ע.

C'est pourquoi son âme aspire à Lui, béni soit-Il, d'un amour ardent, comme des éclairs de feu, une flamme qui s'élève d'elle-même, afin de se fondre dans la lumière de D.ieu et dans Son unité, béni soit-Il; elle ne désire pas demeurer en bas, à l'image de la lumière du feu qui, par nature, monte du bas vers le haut.

Cet amour ardent fait aspirer l'âme à quitter sa place et à se fondre dans la lumière de D.ieu, comme une flamme s'élance naturellement vers le haut. C'est un amour qui veut s'élever loin du monde et ne pas rester en bas.

משא"כ בחינת המים הוא מלמעלה למטה שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך²⁷ דהיינו שממשיך על נפשו אור ה' זו תורה ומצות להאיר על נפשו גם בהיותו למטה בבחי' בעל כרחך אתה חי²⁸ כו'.

Il n'en va pas ainsi du niveau de l'eau, qui va du haut vers le bas, car l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas. Cela signifie qu'il attire sur son âme la lumière de D.ieu, c'est-à-dire la Torah et les mitsvot, afin qu'elle éclaire son âme même lorsqu'il est en bas, dans la condition où « malgré toi, tu vis », etc.

L'eau se déplace dans l'autre sens, du haut vers le bas: elle représente le fait d'attirer la lumière de D.ieu dans sa vie par la Torah et les mitsvot. Ainsi, l'âme continue d'agir en bas, dans le corps, dans l'esprit de « malgré toi, tu vis ».

7 וכמו שהמים מכבין אש כך עי"ז ירוה צמאון נפשו כמ"ש הוי כל צמא לכו למים²⁹ כמ"ש במ"א.³⁰

Et de même que l'eau éteint le feu, ainsi, par cela, il apaisera la soif de son âme, comme il est écrit: « Ho! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau », comme cela est expliqué ailleurs.

De même que l'eau éteint le feu, l'effusion de la lumière de D.ieu par la Torah et les mitsvot apaise la soif ardente de l'âme. Le verset « Ho! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau » se comprend ainsi: l'eau de la Torah répond à la soif de D.ieu.

והיינו עי"י בחי' המחבר יסוד המים שבמוח עם בחי' יסוד האש שבלב הוא הקנה. והוא בחי' מקור אותיות³¹ התורה

C'est par le niveau qui relie l'élément de l'eau dans le cerveau à l'élément du feu dans le cœur, à savoir la trachée (kaneh). Il s'agit du niveau qui est la source des lettres de la Torah,

Ce qui relie l'eau de l'esprit au feu du cœur, c'est le kaneh, la trachée, par laquelle passe la voix. Dans l'âme, elle est la source des lettres de la Torah, car la parole se forme lorsque l'air traverse la trachée.

כמ"ש קנה חכמה קנה בינה³² ונקי' בחי' זו שר המשקים שבו שואב הריאה משקה מליחות המוח מיסוד המים שבו:

comme il est écrit: «Acquiers (kneh) la sagesse, acquiers la compréhension.» Et ce niveau est appelé le grand échanson, car c'est par lui que les poumons puisent la boisson dans l'humidité du cerveau, issue de l'élément de l'eau qui s'y trouve.

Le verset «Acquiers (kneh) la sagesse, acquiers la compréhension» joue sur le mot kaneh, reliant la trachée à la sagesse. Ce niveau qui relie est le saint «grand échanson» (littéralement, l'officier des boissons), car il fait descendre la «boisson» de l'esprit vers le cœur.

SECTION 3 • 18-12

Le rêve du maître échanton : le vin qui réjouit

8 וזהו ענין החלום של שר המשקים והנה גפן לפני³³ וגו' ואשחט את הענבים³⁴ וגו' ואתן את הכוס על כף פרעה. פ"י גפן נק' כנס"י³⁵ שהיא כללות כל נשמות ישראל.

Tel est le sens du rêve du grand échanton : «Voici qu'une vigne était devant moi», etc., «et je pressai les raisins», etc., «et je plaçai la coupe dans la paume de Pharaon.» Explication : la vigne désigne l'Assemblée d'Israël, qui rassemble toutes les âmes d'Israël.

Le rêve du grand échanton devient à présent une représentation du service de l'âme. La vigne est l'Assemblée d'Israël, l'ensemble de toutes les âmes juives, comme le Talmud compare Israël à une vigne.

9 והענבים הם ניצוצי נשמות שכל ניצוץ נק' בשם ענב אחד כי בכל ניצוץ יש בחי' יין המשמח³⁶ אלהים ואנשים שהוא בחי' אהבה מסותרת לשמוח בה' והיא ירושה לנו מאבותינו

Et les raisins sont les étincelles des âmes, car chaque étincelle est appelée un raisin ; en effet, chaque étincelle contient le niveau du «vin qui réjouit D.ieu et les hommes», c'est-à-dire l'amour caché qui permet de se réjouir en D.ieu, et qui nous a été transmis en héritage par nos ancêtres.

Chaque raisin est une étincelle d'une âme, et chacun contient le «vin qui réjouit D.ieu et les hommes» : l'amour caché, l'amour naturel pour D.ieu hérité des ancêtres. C'est un amour qui procure la joie en D.ieu.

אלא שהיא מסותרת מאד כמו יין הנטמן בענבים שהענב הוא עגול וחלק ומקיף אותו מכל צד וא"א להוציא ממנו יין כ"א

Mais cet amour est profondément caché, comme le vin dissimulé dans les raisins, car le raisin est rond et lisse et l'entoure de tous côtés ; il est impossible d'en extraire le vin, si ce n'est

Cet amour est profondément caché, comme le vin enfermé sous la peau ronde et lisse du raisin. Rien n'en sort spontanément.

ע"י סחיטה ודריכה בגת להסיר מעליו הקליפה הסובבת אותו. כך א"א לגלות מצפוני האהבה כ"א ע"י בחי' מבטשים.³⁷

en le pressant et en foulant les raisins dans le pressoir afin d'en retirer l'écorce (kelipa) qui l'entoure. De même, il est impossible de révéler les profondeurs cachées de l'amour autrement que par le niveau du brisement.

De même que le vin ne se libère qu'en pressant et en foulant les raisins afin d'en retirer la peau, l'amour caché ne se révèle que par le «brisement», qui consiste à briser l'importance que l'on s'attribue. Le paragraphe suivant explique en quoi consiste ce brisement.

10 והוי שפל רוח³⁸ בפני כל אדם³⁹ ולא שישפילוהו אחרים כ"א והוי שפל רוח הוי בעצמך ונפשי כעפר לכל תהיי⁴⁰ כאסקופה הנדרסת כדי להסיר קליפת ערלה החופפת⁴¹ על הלב

«Et sois humble d'esprit devant tout homme»: cela ne signifie pas que d'autres doivent l'humilier, mais «sois humble d'esprit», le sois toi-même; et «que mon âme soit pour tous comme de la poussière», comme un seuil que l'on foule, afin de retirer le prépuce de l'écorce qui recouvre le cœur.

Le brisement consiste en l'humilité: non pas être humilié par autrui, mais s'abaisser soi-même devant tous, comme la poussière ou un seuil que chacun foule. Cela retire le «prépuce» qui recouvre le cœur, la grossièreté qui dissimule l'amour intérieur.

דהיינו אפילו מי שלא פגם ונטמא בח"נ ממש מ"מ צריך הוא למול ערלת לבו כמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁴² דהיינו מה שלבו בוער ומתאוה למותרות.

Cela signifie que même celui qui n'a pas réellement fauté [ni] été souillé par les péchés de jeunesse doit néanmoins circoncire le prépuce de son cœur, comme il est écrit: «Vous circoncirez le prépuce de votre cœur»; c'est-à-dire que son cœur brûle et convoite des choses superflues.

Même celui qui n'a pas commis de péchés graves doit «circoncire le prépuce de son cœur». Celui-ci désigne le désir ardent du cœur pour des choses qui dépassent les besoins.

11 ונק' בחי ערלה החופפת ומכסה על גילוי אלהותו ית' בבחינת הסתר פנים וצריך הוא שלא יהיה כבחי הסתר פנים ולא יהיה מסך מבדיל כלל ואפי' קרום דק שהוא בחינת עור הפריעה.⁴³

Cela est appelé le niveau du prépuce qui recouvre et dissimule la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, dans un état de dissimulation de la Face. Il ne doit pas se trouver dans cet état de dissimulation de la Face, et aucun écran séparateur ne doit subsister, pas même une fine membrane, qui correspond à la membrane de la péri'a.

Le «prépuce» du cœur désigne tout ce qui recouvre et dissimule à une personne la présence de D.ieu, c'est-à-dire la «dissimulation de la Face». Le but est qu'aucun obstacle ne le sépare de D.ieu, pas même la fine membrane retirée lors de la seconde étape de la circoncision (péri'a).

12 ועיי"כ ואתן את הכוס על כף פרעה.⁴⁴ כמ"ש על כפים חקותיך.⁴⁵ וכתוב על כפים כסה אור.

Et par cela: «je plaçai la coupe dans la paume (kaf) de Pharaon», comme il est écrit: «Sur [Mes] paumes, Je t'ai gravé.» Et il est écrit: «Par ses paumes, Il couvre la lumière.»

Une fois le cœur découvert, la «coupe» peut être placée dans la paume de Pharaon. Le mot kaf, «paume», évoque deux versets: les paumes de D.ieu sur lesquelles Israël est gravé, et les paumes qui «couvrent la lumière», expression que le Talmud interprète comme se rapportant à la prière.

ויצו עליו במפגיע זו תפלה ⁴⁶ כי בחיי פרעה בקדושה זלע"ז כמו שפרעה בקליפה הוא קליפה קשה.

«Et Il lui commande en s'adressant à celui qui implore (mafia)»: cela désigne la prière. Car le niveau de Pharaon dans le domaine de la sainteté est le pendant opposé; de même que Pharaon dans la kelipa est une kelipa dure,

Le Talmud interprète mafia, «implorer», comme désignant la prière. De même que le Pharaon de la kelipa est une dissimulation dure et endurcie, il existe un pendant saint.

כך זלע"ז פרעה בקדושה הוא בחיי גילוי אלהותו ית' לשון פריעה והתגלות דבר ה' ע"י בחיי שר המשקים שהוא בחיי קנה שהקול מעורר הכוונה לשמוח בה' בתפלתו.

de même, à l'opposé, Pharaon dans le domaine de la sainteté est le niveau de la révélation de Sa divinité, béni soit-Il; son nom est lié au mot péri'a, qui signifie dévoilement. La parole de D.ieu se révèle par le niveau du grand échanson, qui correspond à la trachée, car la voix suscite l'intention de se réjouir en D.ieu dans sa prière.

Le Pharaon saint désigne la révélation de D.ieu, car Par'o est apparenté à péri'a, «dévoilement». Cette révélation vient par le saint grand échanson, la trachée: la voix de la prière éveille chez une personne l'intention de se réjouir en D.ieu.

וזהו ואתן את הכוס כי בחיי קנה הנ"ל הוא המוליך התעוררות האהבה למעלה מעלה מהשגת בני אדם:

Tel est le sens de «et je plaçai la coupe»: le niveau de la trachée mentionné plus haut transporte l'éveil de l'amour toujours plus haut, au-delà de ce que les êtres humains peuvent saisir.

Placer la coupe dans la paume de Pharaon signifie que la voix de la prière porte vers les hauteurs l'amour éveillé de l'âme, au-delà de ce que les êtres humains peuvent saisir. L'amour libéré des raisins est offert à la révélation de D.ieu.

SECTION 4 • ¶13-15

Le vin enivrant de l'amertume

13 אך בחיי יין המשמח הנ"ל לא כל אדם זוכה לזה רק ישרי לב כמ"ש ולישרי לב שמחה ^{47,48} דהיינו מי שהלך בדרך ישר כל ימיו.

Cependant, tous ne méritent pas le niveau du vin qui réjouit mentionné plus haut: seuls les cœurs droits y ont accès, comme il est écrit: «Et pour les cœurs droits, la joie»; c'est-à-dire celui qui a suivi un chemin droit toute sa vie.

Tout le monde n'atteint pas ce «vin qui réjouit», l'amour joyeux de D.ieu dans la prière. Il est réservé aux cœurs droits, à ceux qui ont suivi un chemin droit toute leur vie.

אבל מי שפגם דרכיו ונטמא⁴⁹ בחי"נ א"א לו לשמוח בה' בתפלתו כי רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו.⁵⁰

Mais celui qui a dévoyé ses voies et s'est souillé par les fautes de jeunesse ne peut se réjouir en D.ieu dans sa prière, car de nombreuses pensées étrangères le troublent.

Celui qui a abîmé ses voies par les fautes de jeunesse ne peut guère se réjouir en D.ieu dans la prière. Des pensées étrangères affluent et le troublent.

14 ולכן זאת העצה היעוצה כי יש עוד בחינת יין והוא בחי"י יין המשכר. כמ"ש תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו⁵¹ וגו'.⁵²

Voici donc le conseil à suivre : il existe un autre niveau de vin, celui du vin enivrant. Comme il est écrit : « Donnez des boissons fortes à celui qui périt, et du vin à celui qui a l'âme amère ; qu'il boive et oublie sa pauvreté », etc.

Pour une telle personne, il existe un autre type de vin : le vin qui enivre. Les Proverbes parlent de donner du vin à celui qui a l'âme amère, afin qu'il oublie sa pauvreté ; telle sera la voie pour celui qui ne peut atteindre la joie.

וכמארז"ל גבי הרוגי ביד⁵³ שהיו משקין אותו כוס יין קודם המיתה כדי שתטרף דעתו עליו כדי שיוכל לסבול צער המיתה

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de ceux qui étaient exécutés par le tribunal : on faisait boire [au condamné] une coupe de vin avant l'exécution, afin que son esprit s'obscurcisse et qu'il puisse supporter la douleur de la mort.

Le Talmud rapporte qu'on donnait du vin à celui qui allait être exécuté par le tribunal afin d'émousser son esprit et de lui permettre de supporter la douleur. C'est le vin enivrant qui permet à une personne de supporter ce qu'elle doit traverser.

ולכן בקי"ש שעל המטה גי"כ מי שרוצה לקבל עליו ד' מיתות ביד כמ"ש בנוסח האריז"ל אם פגמתי באות יי ונתחייבתי סקילה.

C'est pourquoi, également dans le Chema récité au coucher, celui qui veut accepter sur lui les quatre peines capitales du tribunal [le fait], comme l'indique la liturgie de l'Ari Zal : « Si j'ai abîmé la lettre youd et encouru la lapidation. »

Dans le même esprit, le Chema du coucher selon la version de l'Ari Zal comporte l'acceptation des quatre peines capitales du tribunal pour ses fautes, par exemple : « Si j'ai abîmé la lettre youd, j'encours la lapidation. » Le paragraphe suivant explique comment fonctionne cette acceptation.

15 ובפרט כשרואה בעצמו שלכו מטומטם בקרבו והיה לאבן⁵⁴ זו היא בחי' סקילה שהוא חייב בודאי.

En particulier lorsqu'il voit en lui-même que son cœur est comme obstrué en lui et devenu semblable à une pierre : c'est là le niveau de la lapidation, à laquelle il est certainement passible.

Les quatre peines capitales correspondent à des états intérieurs de la personne. Un cœur fermé et dur comme la pierre correspond à la lapidation, peine dont elle peut reconnaître honnêtement qu'elle est passible.

וכן כשלבו בוער ומתאווה לדברים אסורים זו היא בחי' שריפה וכש"כ אם יודע בעצמו שפגם ונטמא בח"נ וכן כל חד לפום שיעורא דיליה כי ידע אינש בנפשיה.

De même, lorsque son cœur brûle et convoite des choses interdites, c'est là le niveau de la combustion ; à plus forte raison s'il sait en lui-même qu'il a abîmé et s'est souillé par les fautes de jeunesse. Ainsi, chacun selon sa mesure, car l'homme connaît son âme.

Un cœur brûlant de désir pour les choses interdites correspond à la combustion, à plus forte raison si la personne sait qu'elle a effectivement fauté. Chacun en juge selon sa propre mesure, car lui seul connaît son âme.

זאת היא עצה היעוצה שיוכל לקבל עליו ד' מיתות ב"ד בשלימות ישתה בחי' כוס יין הנ"ל.

Voici le conseil à suivre pour pouvoir accepter pleinement sur soi les quatre peines capitales du tribunal : qu'il boive le niveau de la coupe de vin mentionnée plus haut.

Pour accepter les quatre peines capitales pleinement et sincèrement, la personne a besoin de la « coupe de vin » décrite plus haut : le vin enivrant qui lui permet d'en supporter la douleur. Les paragraphes suivants expliquent en quoi consiste concrètement ce vin.

SECTION 5 • ¶16-17

Les véritables justes et le fleuve de feu

16 והענין דהנה איתא בזוה"ק זכאי קשוט⁵⁵ כל יומא מסתכלי בנפשיהו כאלו ההוא יומא מסתלקי מעלמא.

L'explication est la suivante : il est dit dans le saint Zohar : « Les justes authentiques se considèrent chaque jour comme s'ils quittaient le monde ce jour-là. »

Le Zohar dit que les justes authentiques considèrent chaque jour comme si c'était leur dernier dans ce monde. L'Admour Hazaken s'appuiera sur cet enseignement pour expliquer le vin enivrant.

ולכאורה אינו מובן⁵⁶ כי זכאי הם צדיקים וזכאי קשוט הם יותר במעלה עליונה ואיך שיבא אותם במעלת ומדרגת יראת עונש לבד.

À première vue, cela est difficile à comprendre : les «justes» sont les tsadikim, et les «justes authentiques» sont d'un niveau encore supérieur. Comment peut-on donc faire leur éloge pour la seule qualité et le seul degré de la crainte du châtement ?

À première lecture, penser à sa mort est une manière de craindre le châtement, ce qui constitue un niveau inférieur du service divin. Pourquoi le Zohar ferait-il l'éloge des plus grands tsadikim pour une chose aussi élémentaire ?

אלא הענין הוא כי אפי' צדיק גמור כשהולך לג"ע צריך טבילה בנהר די נור^{57, 58} והטבילה הוא להעביר כח הזוכר מזה העולם. כי א"א לירש⁵⁹ מקומו בג"ע כל זמן שזוכר אפי' מקצת דמקצת⁶⁰ מעניני עוה"ז.⁶¹

Mais voici l'explication : même un tsadik parfait, lorsqu'il se rend au Gan Eden, doit s'immerger dans le fleuve de feu, et cette immersion vise à lui faire perdre la faculté de se souvenir de ce monde. Car il est impossible d'hériter de sa place au Gan Eden tant qu'il se souvient ne serait-ce que de la plus infime parcelle des affaires de ce monde.

La réponse est que même un tsadik parfait, en entrant au Gan Eden, doit s'immerger dans le «fleuve de feu» afin d'oublier ce monde, car nul ne peut prendre sa place là-bas s'il se souvient encore de la moindre parcelle des affaires de ce monde. Pour le tsadik, penser à son départ du monde signifie renoncer à tout souvenir de ce monde.

17 וכן כשהולך מחיל אל חיל⁶² מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו⁶³ יבא כל בשר להשתחוות לפני⁶⁴ וגו' צריך עוד טבילה בנהר די נור אחר לשכוח גם ההשגה⁶⁵ שהשיג בג"ע התחתון ועליון.

De même, lorsqu'il va «de force en force», [comme il est écrit,] «De nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi», etc., il a besoin d'une nouvelle immersion dans un autre fleuve de feu, afin d'oublier même la compréhension qu'il a acquise dans le Gan Eden inférieur et supérieur.

L'âme continue de s'élever au Gan Eden, «de force en force», à chaque nouvelle lune et à chaque Chabbat. À chaque ascension, elle a besoin d'une nouvelle immersion afin d'oublier même ce qu'elle avait saisi au niveau inférieur.

וזאת ישים האדם אל לבו כי הנה ענין ג"ע הוא שנהנין מזיו השכינה⁶⁶ ואין זה אלא זיו כו'

Que l'homme prenne ceci à cœur : l'essence du Gan Eden est que [les âmes] jouissent du rayonnement de la Chekhina, et ce n'est qu'un rayonnement, etc.

Le Gan Eden est décrit comme la jouissance, pour les âmes, du rayonnement de la Chekhina ; ce n'est qu'un rayonnement, non D.ieu Lui-même. L'homme doit méditer à ce sujet.

ומה אם לא בא אלא ליהנות מזיו השכינה צריך הוא להסיר כח הזוכר מהעוה"ז. הבא לדבקה בו ית' ע"י תורה ותפלה על אחת כמה וכמה.⁶⁷

Or, si celui qui ne vient que pour jouir du rayonnement de la Chekhina doit se défaire de la faculté de se souvenir de ce monde, combien plus encore en va-t-il de celui qui vient s'attacher à Lui, béni soit-Il, par la Torah et la prière !

Si même la jouissance de ce simple rayonnement exige l'oubli de ce monde, s'attacher à D.ieu Lui-même par la Torah et la prière l'exige à plus forte raison. C'est un kal va'homer, un raisonnement du moindre au plus grand.

(וזהו כוונת הזוהר מסתכלי בנפשייהו כו' להסיר כח הזוכר מעניני עוה"ז כדי לדבקה בו ית' בתורה ותפלה).

(Telle est l'intention du Zohar lorsqu'il dit : « Ils se considèrent », etc. : se défaire de la faculté de se souvenir des affaires de ce monde afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, par la Torah et la prière.)

Voilà ce que signifie l'enseignement du Zohar : les justes authentiques pensent chaque jour à quitter le monde afin de laisser de côté les affaires de ce monde et de s'attacher à D.ieu par la Torah et la prière. Il ne s'agit pas de craindre le châtement, mais de se préparer à la proximité.

והנה יש בחי' נהר די נור אחר למטה הנעשה מזיעתן של חיות הקדש.⁶⁸ פ"י חיות הקדש היא אהבה עליונה בבחינת יין המשמח.

Or, il existe en bas un autre niveau de fleuve de feu, formé par la sueur des 'Hayot saintes. Explication : les 'Hayot saintes représentent l'amour supérieur, du niveau du vin qui réjouit.

Il existe également un fleuve de feu inférieur, formé, comme le dit le Talmud, par la sueur des 'Hayot saintes, les anges qui portent le Char divin. Les 'Hayot représentent l'amour supérieur, le vin qui réjouit.

וזיעתן הוא פסולת שלהן שבהשתלשלות האהבה למקום נמוך מאד נעשה שמרים ופסולת בירידתן לעוה"ז החומרי.

Leur sueur est leur déchet : lorsque l'amour descend, degré après degré, vers un lieu très bas, il devient lie et déchet en descendant dans ce monde matériel.

Leur sueur est le déchet de cet amour : à mesure que l'amour descend, étape après étape, dans ce monde matériel, il laisse de la lie. Cela prépare l'idée qu'une personne peut même tirer parti de la « lie » de l'amour — l'amertume de son éloignement — pour avancer.

SECTION 6 • 18-20

L'amertume qui devient prière

18 וזאת ישים האדם אל לבו בחיי הירידה איך שירד מטה מטה מאד ויתמרמר לבו מאד ויצעק אל⁶⁹ ה' בצר לו

Que l'homme prenne ceci à cœur : le niveau de la descente, combien il est descendu bas, très bas ; que son cœur s'emplisse d'une profonde amertume et qu'il crie vers D.ieu dans sa détresse,

L'homme doit méditer sur la profondeur de sa chute, jusqu'à ce que son cœur s'emplisse d'amertume et qu'il crie vers D.ieu. Cette amertume est le commencement du vin enivrant.

כמ"ש צעק לבם אל אדני.⁷⁰ עד שיצא מדעתו. פי' מדעתו ומחשבתו שהיה קשור בה כל היום.

comme il est écrit : « Leur cœur cria vers le Seigneur. » Jusqu'à ce qu'il sorte de son esprit. Explication : qu'il sorte de l'esprit et des pensées auxquels il était lié toute la journée.

Le cri doit venir du cœur, comme le dit le verset, et être si profond qu'il « sorte de son esprit ». L'Admour Hatzaken explique qu'il se détache ainsi des pensées et des préoccupations auxquelles il était lié toute la journée.

19 ויתקע מחשבתו בחוזק בעומק במרירות נפשו עד שיסיר כח הזוכר מעניניו ומעסקיו. וזהו בחיי יין המשכר וישתה וישכח רישו⁷¹ ועל ידי זה יוכל להתפלל ולומר ברוך אתה לנוכח מעומקא דלבא.

Qu'il fixe fermement et profondément sa pensée dans l'amertume de son âme, jusqu'à ce qu'il écarte de sa mémoire ses affaires et ses occupations. Tel est le niveau du vin enivrant : « qu'il boive et oublie sa pauvreté ». Ainsi pourra-t-il prier et dire « Béni sois-Tu », en s'adressant directement à D.ieu, du plus profond de son cœur.

En plongeant profondément sa pensée dans l'amertume de son âme, une personne oublie ses affaires et ses occupations. Tel est le vin enivrant : « qu'il boive et oublie » ; il lui permet de dire « Béni sois-Tu » à D.ieu directement, du plus profond de son cœur.

כי ענין המרירות הוא על העבר כי מר נפשו על הסתר פניו ית' כי אילו היה גילוי אלהותו ית' עכ"פ כמורא בשר ודם. כמאמר רבן יוחנן בן זכאי⁷² לתלמידיו הלואי שיהי מורא שמים עליכם וכו'.

Car cette amertume porte sur le passé : son âme est amère de ce que Sa Face lui soit cachée, béni soit-Il. S'il y avait eu une révélation de Sa divinité, béni soit-Il, ne serait-ce qu'à la mesure de la crainte que l'on éprouve devant un être de chair et de sang ! Comme Rabban Yo'hanan ben Zakkaï le dit à ses disciples : « Puisse-t-il en être ainsi : que la crainte du Ciel soit sur vous », etc.

Cette amertume porte sur le passé, sur le fait que D.ieu lui soit resté caché, de sorte qu'il n'ait même pas éprouvé envers Lui autant de crainte qu'on en éprouve devant un être humain. Rabban Yo'hanan ben Zakkaï bénit ses disciples en souhaitant que leur crainte du Ciel soit au moins aussi grande que leur crainte des êtres de chair et de sang.

20 ולכן כשישוב אל ה' יבקש גילוי אלהותו ית' מעומקא דלבא וזהו ברוך אתה כו' וכל התפלות ובקשות הם מסודרים עדיין.⁷³

Par conséquent, lorsqu'il revient vers D.ieu, il demande, du plus profond de son cœur, que Sa divinité lui soit révélée, béni soit-Il ; tel est le sens de « Béni sois-Tu », etc. Toutes les prières et les demandes sont organisées selon cette même idée.

Lorsqu'il revient vers D.ieu, il demande que D.ieu se révèle à lui ; tel est le sens de « Béni sois-Tu », qui s'adresse directement à D.ieu. Toutes les prières et les demandes reposent sur ce principe.

וכן בקבלת מ"ש בק"ש באמת כי באמת רצונו וחפצו לדבקה בו ומר נפשו על ריחוקה מאור פני מלך⁷⁴

Il en va de même pour l'acceptation mentionnée dans le Chema du coucher, qui est véritable : car, en vérité, sa volonté et son désir sont de s'attacher à Lui, et son âme est amère de son éloignement de la lumière du visage du Roi.

De même, son acceptation des peines de mort dans le Chema du coucher est sincère, car il veut véritablement s'attacher à D.ieu et souffre de son éloignement de la présence du Roi.

ואף כי באמת עדיין הוא רחוק מ"מ עכ"ז יש בחי הבדלה מי הוא הרחוק כמ"ש במ"א.

Et bien qu'en vérité il soit encore éloigné, il existe néanmoins une distinction quant à celui qui est éloigné, comme cela est expliqué ailleurs.

Bien qu'il soit encore loin de D.ieu, il importe de savoir qui est éloigné : celui qui souffre de son éloignement n'est pas comme celui qui n'en a cure. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de cette idée ailleurs.

וגם בבחי' יין זה צריך מקודם הסחיטה לשום עצמו כשיריים במה שיעמיק במחשבתו ענין כל המעשים ודבורים ומחשבות שעברו עליו אשר לא לה' המה ⁷⁵ ויהיה שפל רוח מאד: ⁷⁶

Et, pour ce niveau de vin également, avant le pressurage, il doit se considérer comme un rebut, en approfondissant sa pensée sur tous les actes, les paroles et les pensées qui lui sont venus et qui n'étaient pas pour D.ieu, et devenir très humble d'esprit.

Avant le « pressurage » qui produit ce vin aussi, il doit se considérer comme un rebut, comme n'ayant aucune valeur, en réfléchissant à tous ses actes, ses paroles et ses pensées qui n'étaient pas pour D.ieu. Cette profonde humilité est le pressurage des raisins.

SECTION 7 • ¶ 21-22

Cacher la lumière dans la Torah : le niveau de Yossef

21 אך עוד אחת היא צריך לשית עצות כנפשו בבי' בחי' יין הנ"ל והוא מארז"ל על וירא אלקים את האור כי טוב כי טוב הוא לגנוז. ⁷⁷

Mais il est encore une chose : il doit prendre conseil en son âme au sujet des deux niveaux de vin mentionnés plus haut. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos de « D.ieu vit que la lumière était bonne » : « bonne à cacher ».

Il reste un conseil à appliquer aux deux sortes de vin, la joyeuse et l'amère. Les Sages ont dit que D.ieu vit que la lumière était « bonne à cacher » ; de même, la lumière à laquelle une personne accède dans la prière doit être cachée et préservée.

וביאור הענין כמ"ש בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי. ^{78, 79}

L'explication est celle de ce qui est écrit : « J'ai cherché celui que mon âme aime », etc., « Je l'ai saisi et ne l'ai pas lâché jusqu'à ce que je l'aie conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue ».

Le verset du Cantique des Cantiques décrit le fait de saisir le bien-aimé et de l'introduire dans « la maison de ma mère » et « la chambre de celle qui m'a conçue ». L'amour trouvé dans la prière doit être conduit en un lieu où il pourra demeurer.

בית אמי זו תושב"כ חדר הורתי זו תושבע"פ שהם בחיי כלים להכניס בתוכם גילוי אלהותו ית' בחי כוס פרעה.

« La maison de ma mère » désigne la Torah écrite ; « la chambre de celle qui m'a conçue », la Torah orale. Elles sont les réceptacles dans lesquels introduire la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, le niveau de la coupe de Pharaon.

« La maison de ma mère » désigne la Torah écrite, et « la chambre », la Torah orale. Elles sont les réceptacles qui contiennent la révélation de D.ieu ; elles sont la « coupe » de Pharaon.

22 וכמ"ש כוס ישועות אשא⁸⁰ ואז מתקיים היין בתוכו משא"כ בבטול הכלים מסתלק האור כנודע.

Comme il est écrit : « Je lèverai la coupe des délivrances » ; le vin se conserve alors en elle. En revanche, en l'absence de réceptacles, la lumière se retire, comme on le sait.

La coupe contient le vin, et, en l'absence de réceptacle, la lumière se retire, comme l'enseigne la Kabbale à propos des lumières et des réceptacles. Ainsi, l'amour éprouvé dans la prière ne dure que s'il est contenu dans la Torah.

ועוד יזכור לו ענין מעשיו שלא יהיה בשביל עצמו כ"א לעשות נח"ר לפניו ית' להיות מכוון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים⁸¹

De plus, qu'il garde à l'esprit le sens de ses actes : qu'ils ne soient pas accomplis pour lui-même, mais afin d'apporter une satisfaction devant Lui, béni soit-Il, et de devenir un lieu fixe pour Sa demeure, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs.

Une personne doit aussi se rappeler que son service n'est pas pour elle-même, mais pour apporter une satisfaction à D.ieu et faire de ce monde inférieur une demeure pour Lui.

והיינו שיכין אורו בתוך אותיות התורה שהם כלים לאורו ית' וזהו בחי' יוסף פי' יוסף תענוג ונח"ר לפניו ית'.

Cela signifie qu'il place Sa lumière dans les lettres de la Torah, qui sont des réceptacles pour Sa lumière, béni soit-Il. Tel est le niveau de Yossef, dont le nom signifie « il ajoutera » (yosif) : il ajoutera du plaisir et une satisfaction devant Lui, béni soit-Il.

Cela se réalise lorsqu'il place la lumière de D.ieu dans les lettres de la Torah, qui sont les réceptacles de cette lumière. Tel est le niveau de Yossef, dont le nom signifie « il ajoutera » : il ajoute du plaisir et une satisfaction devant D.ieu.

SECTION 8 • 123-25

Oublier Yossef et le rêve de Pharaon

23 וזהו שאמר הכתוב ולא זכר שר המשקים את יוסף⁸² וישכחהו⁸³ ויהי מקץ⁸⁴ פ"י כי ע"י

C'est là le sens de ce que dit le verset : « Pourtant, le maître échanson ne se souvint pas de Yossef et l'oublia » ; « Et il advint, à la fin... » Voici l'explication :

L'Alter Rebbe revient aux versets par lesquels il a commencé : l'échanson oublia Yossef, puis vint « la fin ». Il va maintenant les expliquer en termes de l'âme.

ולא זכר בחי' יוסף שהוא להרבות תענוג⁸⁵ לפניו ית' נתהוה ע"י ויהי מקץ לשון סוף ותכלה לבחי' שנתים ימים

Du fait qu'il ne se souvint pas du niveau de Yossef, qui consiste à accroître le plaisir devant Lui, béni soit-Il, il advint « à la fin » (mikets) — un terme qui désigne la fin et la cessation — du niveau des « deux années de jours ».

Lorsque l'« échanson », la voix de la prière, ne se souvient pas de Yossef, c'est-à-dire du but d'accroître le plaisir devant D.ieu, il en résulte mikets, une « fin », une cessation. Ce qui prend fin, c'est le niveau appelé « deux années de jours ».

פ"י שיכלה ח"ו אצלו בחי' התורה שהיא בחי' שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום^{86, 87} אלפים שנה קדמה התורה לעולם.^{88, 89}

Cela signifie que, à D.ieu ne plaise, le niveau de la Torah cesse pour lui, car il est le niveau des « deux années de jours », comme il est écrit : « J'étais ses délices jour après jour » ; la Torah a précédé le monde de deux mille ans.

Les « deux années de jours » désignent la Torah : le verset « J'étais ses délices jour après jour » est interprété par les Sages comme deux « jours » de D.ieu, soit deux mille ans, dont la Torah a précédé le monde. Ainsi, oublier Yossef conduit, à D.ieu ne plaise, à ce que la Torah cesse d'occuper une place dans la vie d'une personne.

24 והיינו כמ"ש בתיקונים⁹⁰ חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבניה ידיעא בחי' חכמה תשב"כ בחי' בינה תשב"פ

C'est ce qui est écrit dans les Tikkounim : « Sage, mais non d'une sagesse connue ; comprenant, mais non d'une compréhension connue. » Le niveau de 'Hokhma correspond à la Torah écrite ; le niveau de Bina, à la Torah orale.

Le Tikkouné Zohar dit que D.ieu est sage, mais non d'une sagesse qui puisse être connue, et comprenant, mais non d'une compréhension qui puisse être connue. 'Hokhma correspond à la Torah écrite et Bina à la Torah orale, les deux « réceptacles » des paragraphes précédents.

כי מחמת שכוונתו בשביל עצמו אינו חושש לגנוז האור בכלי ודי לו בהתגלות האור לכד בתפלה.

Car, puisque son intention est pour lui-même, il ne se soucie pas de cacher la lumière dans un réceptacle ; la seule révélation de la lumière dans la prière lui suffit.

Celui qui prie pour lui-même ne se soucie pas de contenir la lumière dans le réceptacle de la Torah. L'expérience de la révélation dans la prière lui suffit.

אך במשך הזמן נעשה ופרעה חולם⁹¹ פ"י שאפילו בחי' התגלות בחי' יין הנ"ל שיש לו אינן אמתיים כ"א דרך דמיון וחלום שגורם הסתלקות האור כו.⁹²

Mais, avec le temps, il advient que « Pharaon rêva » ; cela signifie que même la révélation du niveau de vin mentionné plus haut qu'il possède n'est pas véritable, mais seulement de l'ordre de l'imagination et du rêve, ce qui entraîne le retrait de la lumière, etc.

Avec le temps, cela devient « Pharaon rêva » : même la révélation qu'il ressentait dans la prière se révèle imaginaire, comme un rêve. En l'absence de réceptacle, la lumière se retire.

25 ולכן נופל לבחינת מדות שהמדות הן נרגשות בנפשו שבע פרות הטובות⁹³ כו' ומיד עולות אחריהן שבע פרות אחרות ותאכלנה⁹⁴ כו'

C'est pourquoi il tombe au niveau des attributs émotionnels, car ceux-ci sont ressentis dans son âme : « sept belles vaches », etc., puis, aussitôt après elles, montent « sept autres vaches », « et elles les dévorèrent », etc.

Sans le réceptacle de la Torah, l'homme tombe au niveau des midot, les émotions, qu'il ressent comme sa propre expérience. Ce sont les « sept belles vaches » de Pharaon : les bons sentiments éprouvés pendant la prière, bientôt engloutis par les « sept autres vaches », les mauvais sentiments qui surgissent après eux.

ולא נודע כי באו אל קרבנה⁹⁵ פ"י שנסתלק ונתעלם האור כ"כ עד שנדמה לו כאלו לא התפלל מעולם.

« Et l'on ne sut pas qu'elles étaient entrées en elles » : cela signifie que la lumière s'est retirée et dissimulée à tel point qu'il lui semble n'avoir jamais prié.

Comme dans le rêve de Pharaon, où les vaches maigres dévorèrent les vaches grasses sans que cela se voie, la lumière de sa prière disparaît si complètement que c'est comme s'il n'avait jamais prié.

משא"כ בבחי' יוסף שהוא מוסיף ומרבה תענוג ונח"ר לפניו ית' להיות מכון לשבתו ולהיות לו

Il n'en va pas ainsi au niveau de Yossef, qui ajoute et accroît le plaisir et la satisfaction devant Lui, béni soit-Il, afin de devenir un lieu fixe pour Sa demeure,

Le niveau de Yossef est à l'opposé : son service vise à accroître le plaisir et la satisfaction devant D.ieu, afin de préparer un lieu où D.ieu puisse résider. La partie suivante achève la pensée.

דירה בתחתונים ואז⁹⁶ אין המדות נרגשות בנפשו כלל לא שבע פרות הטובות כו' ומכש"כ שאין רע יורד מלמעלה⁹⁷ רק טוב גנוז בתוכו:

et afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs. Alors, les attributs ne sont absolument pas ressentis dans son âme; pas même [les] «sept belles vaches», etc. À plus forte raison, aucun mal ne descend d'en haut: seul un bien dissimulé en lui.

Celui dont le service vise à faire une demeure pour D.ieu ici-bas ne ressent pas du tout ses émotions comme sa propre expérience, pas même les bonnes. Et puisque aucun mal ne vient d'en haut, tout ce qui semble mauvais dans son service renferme un bien caché.

DANS LA AVODA

Avant la prière, humiliez-vous afin que l'amour caché puisse se révéler ; si la joie vous est inaccessible, laissez une amertume sincère face à votre éloignement de D.ieu vous faire oublier vos affaires et prier du fond du cœur. Puis ne vous contentez pas de ce sentiment : retenez la lumière dans l'étude de la Torah et faites tout pour D.ieu, afin de Lui faire une demeure dans les mondes inférieurs, pour qu'elle ne s'évanouisse pas comme un rêve.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le maamar relie-t-il la trachée (kaneh) au maître échanton, et pourquoi la voix est-elle le pont entre l'intellect et le cœur ?
2. Quelle est la différence entre le vin qui réjouit et le vin enivrant, et à qui chacun convient-il ?
3. Comment l'Admour Hazaken répond-il à la question suscitée par l'éloge que le Zohar fait des véritables justes qui songent chaque jour à quitter le monde ?
4. Pourquoi la lumière de la prière a-t-elle besoin des réceptacles de la Torah, et que signifie « la mettre en réserve » ?
5. Que signifie le fait que les émotions soient « ressenties dans l'âme », et pourquoi le niveau de Yossef en est-il exempt ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1

ויהי מקץ

La note renvoie le lecteur aux notes de sources du Rabbi imprimées plus tôt dans le volume pour d'autres références sur ce maamar, qu'elle date du Chabbat de 'Hanouka 5557 (1796).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר הוא משבת חנוכה תקנ"ו. ראה מאמרי אדה"י הקצרים ע' כ. וברשימת המאמרים שם. והמאמר שם הוא כעין ביאור לכאן. המאמר עם הגהות באוה"ת כרך ה תתקע"א, א. והוספה בכרך ו תתש, א.

2

ויהי מקץ

Le verset d'ouverture de la paracha Mikets: deux ans plus tard, Pharaon rêve près du Nil. Tout le maamar interprète ce verset.

Genesis 41:1:א' ראשית מ

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-הנָהָר:

Et il arriva, au bout de deux années entières, que Pharaon eut un songe : voici, il se tenait près du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מא, א. בכרך 2217 מתחיל: "ויהי מקץ, שנתים ימים וגו' והנה שבע פרות וגו', והנה פרשה זו מחוברת לפרשה שלמעלה ממנה ולא זכר שר המשקי' וגו' כי לבעבור זה לא זכר וגו' נתהווה ויהי מקץ, וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זה לעומת זה עשה אלקים בקדושה ג"כ ויוכל ג"כ למצוא האדם בחי' אלו בנפש האלקית כי בצלם אלקים עשה את האדם".

3

ולא זכר שר המשקים

Le dernier verset de Vayéchev: l'échanson ne se souvint pas de Yossef et l'oublia. Le Rabbi Chnéour Zalman interprète Mikets comme la conséquence de cet oubli.

Genesis 40:23:ג' ראשית מ

ולא־זָכַר שֶׁר־הַמְשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחֵהוּ:

Pourtant, le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, mais l'oublia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מ, כג.

4

שו"ה לפרשה — כי מפני

Le manuscrit porte «car du fait que» au lieu de «car c'est parce que»; le sens est identique.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1174: כי בעבור.

5

עשה אלקים

«D.ieu a fait l'un opposé à l'autre.» La 'Hassidout comprend cette phrase comme le principe selon lequel tout

niveau de la sainteté a son pendant dans la kelipa, et inversement.

קהלת ז':י"ד Ecclesiastes 7:14

ביום טובה ה'ה כטוב וקיום רעה ראה גם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַר שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6

שו"ה המשקים — עשה אלקים שכמו"כ בסטרא דקדושה יש ג"כ בחי' אלו

Le manuscrit dit: «D.ieu a aussi fait le niveau de la sainteté, et l'on peut également trouver ces niveaux dans la sainteté, dans l'âme divine, car à l'image de D.ieu Il fit l'homme.»

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1174: "עשה אלקים בחי' קדושה ג"כ, ויוכל האדם למצוא בחי' אלו ג"כ בקדושה בנפש האלקית, כי בצלם אלקים עשה את האדם".

7

שכמו"כ בסט' דקדושה יש ג"כ בחי' לו

La note remarque que le maamar ne poursuit pas ici l'explication directe de ces pendants dans la sainteté et renvoie le lecteur à la version d'Or HaTorah à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

כאן אינו מבאר הענינים בקדושה, ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתקע"א, א. ע"ש.

PARAGRAPHE 2

8

ד' יסודות בנפש האדם ארמ"ע

Là aussi, l'eau réside dans le cerveau et le feu dans le cœur de l'âme divine, et le mélange des éléments diffère d'une personne à l'autre: chez certains, le feu divin brûle à découvert, comme des charbons ardents; chez d'autres, il demeure une étincelle cachée qu'il est possible d'attiser jusqu'à la flamme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לב, ג.

9

ומקור הליחות

Le manuscrit dit: «et le lieu de l'eau et de l'humidité».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633: ומקום המים והלחות.

10

והריאה שואבת כל מיני משקה

Le Talmud énumère les fonctions des organes et dit que les poumons aspirent toutes sortes de liquides. Le Rabbi

Chnéour Zalman s'appuie sur cela pour décrire comment l'eau du cerveau atteint le cœur.

Berakhot 61b:1 א"ב: ס"א ב: ברכות

ריאה שואבת כל מיני משקין, כבד כועס, מרה זרקת בו טפה ומניחתו, טחול שוחק, קרקבן טוחן, קיבה ישנה, אף נעור. נעור הישן ישן הנעור — נמוק והולך לו. תנא: אם שניהם ישנים או שניהם נעורים — מיד מת.

les poumons absorbent toutes sortes de liquides, le foie suscite la colère, la vésicule biliaire y laisse tomber une goutte et l'apaise, la rate provoque le rire, le gros intestin broie [la nourriture], l'estomac provoque le sommeil et le nez réveille. Si l'organe qui provoque le sommeil se réveille du sommeil, ou si l'organe qui réveille du sommeil provoque le sommeil, la personne dépérit. Il a été enseigné : si tous deux provoquent le sommeil ou réveillent du sommeil simultanément, la personne meurt aussitôt.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, ב. בבב"ב 2217 "כל המשקה".

11

לקר את חום הלב

Les Tikkunei Zohar (tikkun 25) décrivent les poumons comme refroidissant la chaleur du cœur; le maamar applique ce processus physique à l'âme.

Tikkunei Zohar, Tikkun 25 תקוני זיכרון כה

Zohar III, 234a ז"ג רלד, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה תיז תי" (ע, א). ז"ג רלד, א. וראה לקמן קד, ב בשם ספרי הרפואה. וראה גם באוה"ת נ"ך ע' קסג.

PARAGRAPHE 3

12

וכך בנפש

Le manuscrit dit : « et ainsi en est-il dans l'âme ».

LA NOTE DE KEHOT

בבב"ב 633: וכך הוא בנפש.

13

יסוד המים במוח

Le chapitre 3 du Tanya décrit 'Hokhma, Bina et Daat de l'âme divine comme la méditation sur la grandeur de D.ieu, qui suscite l'amour et la crainte: c'est le même mouvement de l'intellect vers le cœur que celui décrit ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק ג.

14

בעבודת ה'

Le manuscrit dit « dans la grandeur de D.ieu » au lieu de « dans le service de D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

בבב"ב 633: בגדולת ה'.

15

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Tiré de la prière d'Élie (Peta'h Eliyahou), dans l'introduction aux Tikkunei Zohar: aucune pensée ne peut Le saisir

en aucune façon. Le Rabbi Chnéour Zalman soulève cette affirmation comme une objection à la méditation.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב:10-12 תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16

« Son époux est connu aux portes », verset de la femme de valeur. Le Zohar comprend l'époux comme D.ieu, que chacun connaît selon sa propre mesure.

Proverbs 31:23 משלי ל"א: כ"ג

נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דיליה

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דיליה

La note de Kehot renvoie à Proverbs 13:23 pour ces mots.

Proverbs 13:23 משלי י"ג: כ"ג

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כג. זחר וירא קג, ד.

18

כל חד לפום שיעורא דיליה

Le Rabbi Chnéour Zalman y explique le même passage du Zohar: « aucune pensée ne peut Le saisir » concerne Son essence, mais chacun peut méditer sur la façon dont D.ieu crée et renouvelle tous les mondes, et ainsi éveiller son cœur selon la profondeur de sa compréhension.

Zohar I, 129b ז"א קכט, ב

LA NOTE DE KEHOT

בתניא בהקדמה לקו"ת במדבר א, א מציין לזח"ג קג, ב. וראה גם זח"א קכט, ב.

19

נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דיליה

Le Zohar (Vayera) explique le verset ainsi: le Saint béni soit-Il est connu de chacun selon ce qu'il mesure dans son cœur. Le Rabbi Chnéour Zalman s'en sert pour montrer que la méditation sur D.ieu est accessible à tous.

Zohar, Vayera 9:153-164 ספר זוהר, וירא ט: קנ"ג-קס"ד

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

20 והיינו ההתבוננות בבחי'

Le manuscrit omet le mot « méditation » et dit simplement : « c'est-à-dire le niveau de ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 265: והיינו בבחי'.

21 « Il n'est rien en dehors de Lui. » La 'Hassidout comprend cette phrase au sens littéral: rien ne possède d'existence véritable en dehors de D.ieu.

Deuteronomy 4:35 דברים ד': ליה 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מקבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » La création est la parole de D.ieu ; c'est pourquoi elle est annulée devant Lui.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:6

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

23 וכולא קמי' כלא חשיב

L'expression du Zohar « tout est considéré comme rien devant Lui », que le Rabbi Chnéour Zalman emploie dans l'ensemble de ses ouvrages.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב:קצ"ט

PARAGRAPHE 5

24 אין עוד בשמים ממעל

« Reconnais aujourd'hui et prends à cœur que D.ieu est le Seigneur dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'est rien d'autre. » Le Rabbi Chnéour Zalman reprend ces mots pour désigner la connaissance à laquelle chacun peut parvenir.

Deuteronomy 4:39 דברים ד': ל"ט 4:39

וידעת היום והשבת אל־לִבְכֶּךָ כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

25 כלתה נפשו

« Mon âme languit, oui, elle aspire (kalsah) aux parvis de D.ieu. » Le mot kalsah évoque également le fait d'être consumé : l'âme souhaite se fondre en D.ieu.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג 84:3

נִכְסְפָה וגַּם־כָּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְגְּנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 כרשפי אש שלהבת

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu », dit du caractère ardent de l'amour, fort comme la mort. Le Rabbi Chnéour Zalman s'en sert pour évoquer l'amour brûlant de l'âme.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':6 8:6

שִׁימְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶיךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֹל מִנְּאֻחַ יִשְׁפִּיחַ יִשְׁפִּיחַ אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבָתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך

Le Talmud compare la Torah à l'eau : de même que l'eau quitte un lieu élevé et coule vers un lieu bas, la Torah ne demeure qu'auprès des humbles. Ici, l'image est celle de la lumière de D.ieu qui s'écoule vers le bas, dans l'âme.

Taanit 7a:15 תענית ז' א:ט"ו 7a:15

ואמר רבי חנינא בר אבדי: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ז, א.

28 בעל כרחך אתה חי

« Contre ta volonté tu es né, et contre ta volonté tu vis. » Le Rabbi Chnéour Zalman l'applique à l'âme qui demeure ici-bas dans le corps pour accomplir la volonté de D.ieu, bien qu'elle aspire à s'élever.

Pirkei Avot 4:22 משנה אבות ד':כ"ב 4:22

... ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחך אתה נוצר, ועל כרחך אתה נולד, ועל כרחך אתה חי, ועל כרחך אתה מת, ועל כרחך אתה עתיד לתן דין וחשבון לפני מלך מלכים הקדוש ברוך הוא:

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le

juge, qu'il est le témoin, qu'il est l'accusateur, et qu'il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 7

29 הוי כל צמא לכו למים

«Ho! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau.» Les Sages interprètent l'eau comme la Torah; ici, elle répond à la soif de l'âme pour D.ieu.

Isaiah 55:1 א"י: שיעיהו

הוי כל צמא לכו למים ואשר אין לו כסף וכלו שברו ואכלו וכלו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, א.

30 כמ"ש במ"א

La version citée là identifie l'«ailleurs» comme le maamar sur «Quand tu partiras en guerre contre tes ennemis», qui explique deux sortes d'amour: l'amour ardent et assoiffé, suscité par la contemplation et provenant de Bina, et l'amour qui réside dans 'Hokhma, appelé le 'Hessed d'Abba, qui est une annulation de soi car la Lumière infinie s'y révèle.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ה התקעא, א מציין: "ובמקום אחר על פסוק כי תצא למלחמה על אויבך כו' נתבאר שם גם כן ענין זה והוא שיש ב' מיני אהבה הא אהבה כרשפי אש ובחי צמאון הבאה מההתכוננות והיא מבחי בינה, והב' הוא בחי אהבה שבחכמה הנק' חסד דאבא שהחכמה הוא בחי ביטול לפי ששם גילוי אוא"ס". ע"ש בארוכה. ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' ריז.

31 שו"ה הוא הקנה — והוא בחי מקור אותיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקנה והוא כ"ב אותיות.

32 קנה חכמה קנה בינה

«Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension.» L'Admour Hazaken joue sur kneh (acquérir) et kaneh (trachée) pour relier la trachée à la sagesse.

Proverbs 4:5 ד'ה: משלי

קנה חכמה קנה בינה אל תשכח אל תשכח מאמרי פי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ה.

PARAGRAPHE 8

33 והנה גפן לפני

Dans son récit à Yossef, le grand échanson raconte son rêve: une vigne était devant lui. Le maamar lit ce rêve comme une description du service divin.

Genesis 40:9 ט"ז: בראשית

ויספר שר המשקים את חלמו ליוסף ויאמר לו בחלומי והנה גפן לפני:

Et le chef des échansons raconta son rêve à Joseph et lui dit : « Dans mon rêve, voici qu'une vigne était devant moi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מ, ט.

34 ואשחט את הענבים

«Je pris les raisins, les pressai dans la coupe de Pharaon et plaçai la coupe dans la paume de Pharaon.» Chaque détail sera expliqué à son tour.

Genesis 40:11 ט"א: בראשית

וכוס פרעה בנדי ואקח את הענבים ואשחט אתם אליכוס פרעה ואמן את הכוס עלי כף פרעה:

et la coupe de Pharaon était dans ma main ; je pris les raisins, les pressai dans la coupe de Pharaon et mis la coupe dans la main de Pharaon. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 גפן נק' כנס"י

Le Talmud interprète la vigne du rêve de l'échanson comme désignant Israël. L'Admour Hazaken appelle la vigne l'Assemblée d'Israël, c'est-à-dire l'ensemble des âmes.

Chullin 92a:5-6 ו"א: חולין צ"ב

(בראשית מ, י) ובגפן שלשה שריגים אמר רב חייא בר אבא אמר רב אלו ג' שרי גאים היוצאים מישראל בכל דור ודור פעמים ששנים כאן ואחד בארץ ישראל פעמים ששנים בארץ ישראל ואחד כאן יחיבו רבנן עינייהו ברבנא עוקבא ורבנא נחמיה בני בריתיה דרב רבא אמר אלו שלשה שרי גוים שמלמדים זכות על ישראל בכל דור ודור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין צב, א.

PARAGRAPHE 9

36 יין המשמח אלקים ואנשים

Dans la parabole de Yotam, la vigne dit: « Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes ? » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner l'amour de D.ieu qui procure la joie.

Judges 9:13 ט"ז: שופטים

ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי העצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שופטים ט, יג.

37 שו"ה כך א"א — מבטשים

Le manuscrit porte l'araméen «mevatim lon» au lieu de «mevatshim» (brisement).

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1174: מבטין לון.

PARAGRAPHE 10

38 והוי שפל רוח

La note renvoie à un discours de Likkutei Sichos qui traite de cet enseignement de la Michna sur l'humilité d'esprit.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, י. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1212.

39 והוי שפל רוח בפני כל אדם

Rabbi Meïr enseigne: «Sois humble d'esprit devant tout homme.» L'Admour Hazaken souligne qu'il faut s'humilier soi-même, et non attendre que d'autres nous humilient.

משנה אבות ד:10:10

רבי מאיר אומר, הוי ממצט בעצק, ועסק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לך שכל הרבה לתן לך:

Rabbi Meïr dit: « Consacre-toi peu aux affaires et occupe-toi de la Torah. Sois humble d'esprit devant tous les hommes. Si tu as négligé la Torah, nombreux seront ceux qui t'amèneront à la négliger ; mais si tu t'es appliqué à l'étude de la Torah, grande est la récompense qui t'est réservée. »

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40 ונפשי כעפר לכל תהי

Tiré de la prière «Mon D.ieu, préserve ma langue», rapportée dans le Talmud: «Que mon âme soit pour tous comme de la poussière.»

Berakhot 17a:4:ד"א

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם ומקלל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière: « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

41 שו"ה ערלה — החופפת

Le manuscrit porte «qui recouvre et dissimule», comme au paragraphe suivant.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1174: החופפת ומכסה.

42 ומלתם את ערלת לבבכם

«Vous circoncierez le prépuce de votre cœur.» L'Admour Hazaken l'identifie au désir du cœur pour des choses superflues.

Deuteronomy 10:16:ז"ט

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז.

PARAGRAPHE 11

43 בחי עור הפריעה

Le manuscrit ajoute: «qui correspond au niveau de noga».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 265 נוסף: הוא בחי נוגה. ובבזך 1174 נוסף: בחי נוגה.

PARAGRAPHE 12

44 ואתן את הכוס על כף פרעה

Le dernier détail du rêve de l'échanson, que l'Admour Hazaken interprète comme l'offrande de l'amour de l'âme dans la prière.

Genesis 40:11:א"י

וכוס פרעה בנדי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל כוס פרעה ואתן את הכוס על כף פרעה:

et la coupe de Pharaon était dans ma main ; je pris les raisins, les pressai dans la coupe de Pharaon et mis la coupe dans la main de Pharaon. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 על כפים חקותיך

«Voici que Je t'ai gravé sur Mes paumes.» Le lien de D.ieu avec Israël, évoqué ici par le mot «paume».

Isaiah 49:16:ט"ז

הן על כפים חקותיך חומותיך נגדי תמיד:

Voici, Je t'ai gravée sur les paumes de Mes mains ; tes murailles sont constamment devant Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מט, טז.

46 על כפים כסה אור ויצו עליו במפגיע, זו תפלה

«Par ses paumes, Il couvre la lumière, et Il commande en s'adressant à celui qui implore.» Le Talmud interprète ce

verset comme se rapportant à la pluie et à la prière.

איוב ל"ו:32 ל"ו:32

על־כפלים כסה־אור ויצו עליה במפגיע:

Il couvre Ses mains d'éclairs et lui ordonne d'atteindre sa cible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Taanit 7b:12-13 תענית ז' ב:י"ב-י"ג

אמר רבי אמי: אין הגשמים נעצרים אלא בעון גזל, שנאמר: "על כפלים כסה אור". בעון כפלים — כסה אור. ואין "כפלים" אלא חמס, שנאמר: "וימן החמס אשר בכפיהם", ואין "אור" אלא מטר, שנאמר: "יפיץ ענן אור". מאי תקנתיה — ירבה בתפלה, שנאמר: "ויצו עליה במפגיע", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה וגו' ואל תפגע בך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, לב. תענית ז, ב.

PARAGRAPHE 13

47 ולישרי לב שמחה

La note de Kehot renvoie à Psalms 94:15 pour ces mots.

Psalms 94:15 תהילים צ"ד:ט"ו

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צד, טו.

48 ולישרי לב שמחה

«La lumière est semée pour le juste, et pour les cœurs droits, la joie.» L'Admour Hazaken comprend ce verset comme réservant l'amour joyeux de la prière aux cœurs droits.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:י"א

אור ורע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 שו"ה אבל מי — שפגם דרכיו ונטמא

Le manuscrit porte : « mais celui qui a rendu ses voies tortueuses, et s'est abîmé et souillé. »

LA NOTE DE KEHOT

בכור 1174: אבל מי שעקם דרכיו ופגם ונטמא.

50 רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו

Ce passage parle de celui qui était éloigné et s'est rapproché par la techouva, ainsi que d'une lumière supérieure, enveloppante, qui donne de la force à l'amour naturel de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שמע"צ פד, ד.

PARAGRAPHE 14

51 תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו

«Donnez des boissons fortes à celui qui périt, et du vin à celui qui a l'âme amère ; qu'il boive et oublie sa pauvreté.» L'Admour Hazaken y voit le conseil destiné à celui qui a fauté.

משלי ל"א:ו-ז Proverbs 31:6-7

תנו־שכר לאובד ויין למרי נפש: ישתה וישכח רישו ונמלו לא יזכר:

Donnez une boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'âme amère ; qu'il boive et oublie sa pauvreté, et ne se souviennent plus de sa misère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 תנו שכר לאובד . . ישתה וישכח רישו וגו'

Un développement supplémentaire du Tséma'h Tsédek sur ce verset des Proverbes.

משלי ל"א:ו Proverbs 31:6

תנו־שכר לאובד ויין למרי נפש:

Donnez une boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'âme amère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ו-ז. ראה אוה"ת פ' עקב ע' תקטו.

53 וכמארו"ל גבי הרוגי ב"ד

Le Talmud rapporte qu'on donnait du vin mêlé d'encens à celui qui allait être exécuté, afin d'obscurcir son esprit, sur la base du verset des Proverbes.

Sanhedrin 43a:10 סנהדרין מ"ג א:10

ותו, הא דאמר רב חייא בר רב אשי אמר רב חסדא: היוצא ליהרג משקין אותו קורט של לבונה בכוס של יין כדי שתטרף דעתו, שנאמר: "תנו שכר לאובד ויין למרי נפש". ותנא: נשים קרות שבירושלים היו מתנדבות ומביאות אותו. לא התנדבו נשים קרות, משל מי? הא ודאי מסתברא משל צבור, כיון דכתיב "תנו" – מדידהו.

R. Hiya b. R. Ashi, au nom de R. Hisda, dit : « À celui qu'on allait mettre à mort, on donnait à boire, dans une coupe de vin, un grain d'encens afin d'engourdir ses sens, comme il est dit (Prov. 31:6) : "Donnez une boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'âme amère." »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob, translated by SH Glick, 1916 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין מג, א.

PARAGRAPHE 15

54 והיה לאבן

À propos de Naval, il est dit : « Son cœur mourut en lui, et il devint comme une pierre. » L'Admour Hazaken reprend

cette expression pour désigner un cœur qui ne ressent rien, qu'il associe à la lapidation.

I Samuel 25:37 לִיז"א כִּי־הָאֵלֹהִים שְׂמוּאֵל אֵלֶּיךָ

וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֹאת הַיּוֹם מִנֶּכֶל וַתִּגְדֹּל אֶשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לְבֹו קָרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאֶבֶן:

Et il arriva le matin, quand le vin eut quitté Naval, que sa femme lui raconta ces choses ; son cœur défailloit en lui, et il devint comme une pierre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

55 איתא בוזה"ק זכאי קשוט

Le Zohar décrit les justes authentiques, qui se considèrent chaque jour comme s'ils quittaient le monde. L'Admour Hazaken y voit l'effacement du souvenir de ce monde, et non la crainte du châtement.

Zohar I, 220a רכ, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רכ, א. וראה בלקו"ת מסעי צו, ב. מאמרי אדה"י ענינים ע"י רלב. אוה"ת בראשית כרך ד תתכו, א. דרושים ליוהכ"פ ע"י איתקפד. סה"מ תרי"מ ע"י תרעו.

56 שו"ה ולכאורה — אינו מוכן

Le manuscrit ajoute «selon son sens simple» : la difficulté n'apparaît que si l'on lit le Zohar au sens simple.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1174 נוסף: כפשוטה.

57 טבילה בנהר די נור

Le Zohar décrit les âmes s'immergeant dans le fleuve de feu avant d'entrer au Gan Eden, afin d'être purifiées de ce monde.

Zohar II, 211b זח"ב ריא, כב

Zohar I, 201a זח"א רא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב ריא, ב. רמו, א. ראה זח"א רא, א. וראה לקמן פ' יתרו סט, ג. מג"א צו, א. ובמאמרי אדה"י אתהלך לאזניא ע"י קבו וע"י קסה. ובאוה"ת פ' חיי שרה קלב, א.

58 טבילה בנהר די נור

Un autre passage du Zohar sur l'immersion des âmes dans le fleuve de feu, cité dans les notes de Kehot.

ספר הזוהר, פקודי מ"ו:תק"ה-46:505-47:515 Zohar, Pekudei מ"ו:תקט"ו

59 א"א לירש

Le manuscrit porte «il est impossible de voir» au lieu de «il est impossible d'hériter».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך הנ"ל: א"א לראות.

60 שו"ה מקומו — אפי' מקצת דמקצת

Un discours ultérieur qui traite de la nécessité d'oublier

jusqu'à la moindre trace de ce monde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהמשך תרס"ו ע"י טו. לקו"ש ח"כ ע"י 318.

61 מעניני עוה"י

Les gloses qui s'y trouvent portent «du plaisir de ce monde» au lieu de «des affaires de ce monde».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מקץ כרך ה הגהות למאמר זה הגירסא: מענג עוה"י.

PARAGRAPHE 17

62 מחיל אל חיל

«Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu à Sion.» Le Talmud applique ce verset à l'ascension sans fin de l'âme.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 כשהולך מחיל אל חיל . . ומדי שבת בשבתו

La note cite ce passage : il s'agit des ascensions des âmes de chambre en chambre, afin de jouir d'une élévation plus grande du rayonnement de la Chekhina, comme lors de l'ascension du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תקס"ה ח"א ע"י שצט "והוא עליות הנשמות מהיכל להיכל להתענג בעילוי יותר גדול בזיו השכינה כמו העליות מגיע התחתון לג"ע העליון שעולין במעלה ומדרגת בבחי' זיו השכינה ביתר שאת".

64 מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני

Le prophète décrit toute chair venant se prosterner devant D.ieu à chaque nouvelle lune et à chaque Chabbat. L'Admour Hazaken l'applique aux moments d'ascension des âmes.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֶדֶשׁ בְּחֶדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 טבילה בנהר די נור . . לשכוח גם ההשגה בג"ע התחתון

Un développement supplémentaire du Tséma'h Tsédek sur l'oubli de la compréhension du Gan Eden inférieur avant de s'élever plus haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע"י רלח.

66 שנהנין מזיו השכינה

Le Talmud décrit le Monde futur : les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement

de la Chekhina.

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונגהים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ומה אם . . ותפלה על אחת כמה וכמה 67

Le passage présente un raisonnement semblable du moindre au plus grand : si, dans le Monde futur, l'âme jouit du rayonnement des mitsvot, combien plus l'homme ici-bas, dans le « vestibule », doit-il faire entrer ce rayonnement dans son service divin, en méditant au fait que D.ieu remplit tous les mondes et à la crainte des anges.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כג, א. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תפד שזהו ק"ו ע"ש.

נהר די נור — מזיעתן של חיות הקדש 68

Le Talmud dit que le fleuve de feu (Daniel 7:10) provient de la sueur des 'Hayot. L'Admour Hazaken comprend cette sueur comme la lie de l'amour supérieur.

חגיגה י"ג ב:י"ד Chagigah 13b:14

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולחיכוך שפיר? אמר רב וטריא בר טובינה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא עת נהר יוצק יסודם". תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיבראות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

בראשית רבה ע"ח:א Bereshit Rabbah 78:1a

... אמר: מן הן דאיתבריינן. אמר לו: ומן אן הן איתבריינן? אמר לו: מן נהר דינור. אמר לו: ומה עסק דנהר דינור? אמר לו: כהדין ירדנא, דלא פסיק לא ביממא ולא בליליא. אמר לו: ומן אן הוא אתי? אמר לו: מן זיעתהון דחייטא, דאינון מזיעין מן טעינון כורסיא דהקדוש ברוך הוא. אמר לו: סונקתדרון שלו, והא הדין ירדנא מהלך ביממא, ולית הוא מהלך בליליא. אמר: נטר הוינא בבית פעור, כמה דהוה מהלך ביממא, מהלך בליליא. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ר' מאיר אומר: מי גדול השומר או הנשמר? מן ...

«Il dit : Relâche-moi, car l'aube s'est levée. Il dit : Je ne te relâcherai pas, à moins que tu ne me bénisses» (Genèse 32:27). «Il dit : Relâche-moi, car l'aube s'est levée» — il est écrit : «Chaque matin, elles se renouvellent ; grande est Ta fidélité» (Lamentations 3:23). Rabbi Shimon bar Abba dit : Du fait que Tu nous renouvelles chaque matin, nous savons

que grande est Ta fidélité pour ressusciter les morts pour nous. Rabbi Alexandri dit : Du fait que Tu nous renouvelles au matin des ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב. ב"ר פע"ח. ובכ"מ. לעיל ל, ד.

PARAGRAPHE 18

69 ויצעק אל ה' בצר לו

«Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les sauva de leurs angoisses.» Cette expression est reprise d'un psaume consacré à ceux qui, dans la détresse, crient vers D.ieu.

Psalms 107:6 וי' תהילים ק"ז

ויצעקו אל-ה' בצר להם ממצוקותיהם יצילים:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהילים קז, ו.

70 צעק לבם אל אדני

«Leur cœur cria vers le Seigneur.» L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour évoquer un cri qui jaillit du cœur lui-même.

Lamentations 2:18 איכה ב:י"ח

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-יתדם בת-ציון:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

PARAGRAPHE 19

71 וישתה וישכח רישו

« Qu'il boive et oublie sa pauvreté. » L'amertume de l'âme est ce vin qui fait oublier à la personne ses préoccupations matérielles.

Proverbs 31:7 משלי ל"א:ז

ישתה וישכח רישו ונעמלו לא יזכר-עוד:

Qu'il boive et oublie sa pauvreté, et ne se souviennne plus de sa misère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 וכמאמר רבן יוחנן בן זכאי

Sur son lit de mort, Rabban Yo'hanan ben Zakkaï bénit ses disciples en souhaitant que leur crainte du Ciel soit semblable à leur crainte des êtres de chair et de sang. L'Alter

Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour mesurer combien D.ieu est resté caché à une personne.

ברכות כ"ח ב'ח"ט-9-8b: Berakhot

ובשחלה רבי יוחנן בן זכאי נכנסו תלמידיו לבקרו. כיון שראה אותם התחיל לכתוב. אמרו לו תלמידיו: "נר ישראל, עמוד הימיני, פטיש החרק", מפני מה אתה בוכה? אמר להם: אילו לפני מלך בשך ודם היו מוליכין אותי, שהיום כאן ומחר בקבר, שאם כועס עלי אין כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — אין איסורו איסור עולם, ואם ממיתני — אין מיתתו מיתת עולם, ואני יכול לפייסו בדברים ולשחדו בממון, אף על פי כן הייתי בוכה, ועכשיו שמוליכים ...

Lorsque Rabban Yohanan ben Zakkaï fut malade, ses disciples vinrent lui rendre visite. En les voyant, il se mit à pleurer. Ses disciples lui dirent : « Ô lampe d'Israël, pilier de la droite, puissant marteau ! Pourquoi pleures-tu ? » Il leur répondit : « Si l'on me conduisait devant un roi de chair et de sang, qui est ici aujourd'hui et demain dans la tombe, qui, s'il se mettait en colère contre moi, ne le serait pas éternellement, qui, s'il m'emprisonnait, ne me garderait pas en prison pour ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כח, ב.

PARAGRAPHE 20

73 שו"ה דלכא — וכל התפלות ובקשות הם מסודרים עדיין

Le manuscrit ne contient pas les mots « et toutes les prières et les demandes sont organisées selon cette même idée » ; la note suggère qu'ils pourraient être un ajout du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

בבך 1174 ליתא. אולי זהו הוספת כ"ק הצ"צ.

74 מאור פני מלך

« Dans la lumière du visage du Roi est la vie. » L'âme est amère de son éloignement de cette lumière.

Proverbs 16:15 ט"ו:משלי

באורפנימלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 אשר לא לה' המה

« Car ils ne sont pas à D.ieu. » Cette expression est reprise pour désigner les actes, les paroles et les pensées qui n'étaient pas pour D.ieu.

Jeremiah 5:10 ירמיהו ה':י

עלו בשורותיה ושחתו וכלה אל-תעשו הסירו נטישותיה כי לוא לה' המה:

Montez sur ses rangées et détruisez, mais n'achevez pas entièrement ; ôtez ses sarments, car ils n'appartiennent pas à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ידיהי שפל רוח מאד

Les chapitres 29-30 du Tanya enseignent comment une personne doit briser son cœur grossier et devenir véritablement humble d'esprit, notamment en se considérant comme inférieure aux autres ; c'est la même humilité qui est demandée ici.

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש בתניא פ' כט-ל.

PARAGRAPHE 21

77 וירא אלקים את האור . . כי טוב הוא לגנוז

« D.ieu vit que la lumière était bonne. » Les Sages interprètent « bonne » en ce sens qu'il était bon de la cacher.

Genesis 1:4 ד'א:בראשית

וירא אלקים את-האור כ"טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Et D.ieu vit que la lumière était bonne ; et D.ieu sépara la lumière des ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 12a:10-11 א"י-י"א:חגיגה

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "וירא אלקים את האור כי טוב", ואין "טוב" אלא צדיק, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב". כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: "אור צדיקים ישמח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ד. חגיגה יב, א.

78 בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו . . ואל חדר הורתי

« J'ai cherché celui que mon âme aime. » L'âme recherche D.ieu.

Song of Songs 3:1 א'ג:שיר השירים

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתי:

La nuit, sur ma couche, j'ai cherché celui que mon âme aime ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שח"ש ג, א. ד.

79 אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתי אל בית אמי ואל חדר הורתי

« Je l'ai saisi et ne l'ai pas lâché jusqu'à ce que je l'aie conduit dans la maison de ma mère. » L'Alter Rebbe comprend la maison et la chambre comme désignant la Torah écrite et la Torah orale.

Song of Songs 3:4 ד'ג:שיר השירים

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד-שקביאתי אל-בית אמי ואל-חדר הורתי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

80

כוס יסועות אשא

« Je lèverai la coupe des délivrances et invoquerai le Nom de D.ieu. » La coupe est le réceptacle qui contient le vin : la Torah qui contient la lumière.

Psalms 116:13ג"י:י"ג תהילים קט"ז

כוס יסועות אשא וכשם ה' אקרא:

J'élèverai la coupe du salut et invoquerai le nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטז, יג.

81

להיות לו דירה בתחתונים

Le Midrach enseigne que D.ieu a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs. L'Alter Rebbe en fait le but du service de chacun.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א"י:ט"ז מדרש תנחומא, נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שבא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאזה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאזה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit

...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PARAGRAPHE 23

82

ולא זכר שר המשקים את יוסף

Le Tséma'h Tsédek développe davantage l'idée que l'échanson a oublié Yossef.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' עקב ע' תקטו.

83

ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו

« Pourtant, le maître échanson ne se souvint pas de Yossef et l'oublia. » Il faut comprendre ici que la prière oublie le but d'accroître le plaisir devant D.ieu.

Genesis 40:23ג"י:מ"ב בראשית מ"ב

ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו:

Pourtant, le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, mais l'oublia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ידיהי מקץ

« Et il advint, au terme de deux ans. » Il faut comprendre ici qu'il s'agit de la fin, à D.ieu ne plaise, de la Torah dans la vie d'une personne.

Genesis 41:1א"י:א בראשית מ"א

ידיהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם עמד על-היאר:

Et il arriva, au bout de deux années entières, que Pharaon eut un songe : voici, il se tenait près du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

שהוא להרבות תענוג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' לקמן מד, א.

86

בחי שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום

Le Tséma'h Tsédek y examine le sens des « deux années de jours ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מקץ שלט, א. סה"מ תרל"ה ע' לו "כי מקור יחוד ו"ה בחי שנתים הוא ע"י יחוד י"ה יום יום".

87

ואהי שעשועים יום יום

La Torah dit : « J'étais ses délices jour après jour. » Les Sages comprennent les deux « jours » comme deux mille ans.

Proverbs 8:30ח"ל:משי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

88

אלפים שנה קדמה התורה לעולם

Le Midrach enseigne que la Torah a précédé le monde de deux mille ans, en s'appuyant sur « jour après jour », car un jour de D.ieu équivaut à mille ans.

Midrash Tehillim 90:4ד"ד:צ' מדרש תהילים

דבר אחר אמר רבי יהודה ברי סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירנו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Beresheet Rabbah 8:2ב"ב:ח בראשית רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח:) ואהיה אצלו אמן וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך

עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזר בשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana commençait : « Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Hama bar Hana dit : Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres : « Quel est aujourd'hui le prix du grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi ; ceux du jeudi, ceux du mercredi ; ceux du mercredi, ceux du mardi ; ceux du mardi, ceux du lundi ; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a, זח"ב מט,

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש תהלים ז, ד. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. ושי"נ. זח"ב מט, א. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"ח ע' 272.

99 אלפים שנה קדמה התורה לעולם

Le Tanhouma enseigne également que la Torah a précédé le monde de deux mille ans.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2, וישב ד': ב"ר פ"ח

... אף כך, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלך אמו, שכתב: ואהיה אצלו אמו ואהיה שעשועים יום יום (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וכתב בה, זאת התורה אדם כי ימות באהל (במדבר יט, יד). אלולי שהתקנת מות לבריות, היתה כותב בה כך. אלא באת לתלות בי את העליה. הוי, נורא עליה על בני אדם.

Adam fut créé le sixième jour, et D.ieu lui fit comprendre indirectement qu'Il avait introduit la mort dans le monde, comme il est dit : Car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement (Gen. 2:12). À quoi cela peut-il être comparé ? À un homme qui souhaitait divorcer de sa femme. Avant d'entrer dans sa maison, il rédige l'acte de divorce, puis entre dans la maison avec l'acte de divorce à la main. Il cherche alors un moyen détourné de le lui remettre. Il lui dit : « ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

PARAGRAPHE 24

90 כמ"ש בתיקונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

91 ופרעה חולם

« Et Pharaon rêvait. » Il faut comprendre ici qu'une révélation éprouvée dans la prière se révèle n'être qu'imagination, comme un rêve.

Genesis 41:1, בראשית מ"א:א

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד עליהוא:

Et il arriva, au bout de deux années entières, que Pharaon eut un songe : voici, il se tenait près du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 Extrait de la prière d'Éliahou (Peta'h Éliahou), dans l'introduction au Tikkouné Zohar : D.ieu est sage, mais non d'une sagesse connue. L'Alter Rebbe associe 'Hokhma et Bina à la Torah écrite et à la Torah orale.

Tikkunei Zohar 17b:2, תקוני זוהר י"ז ב"ב

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כללהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 25

93 שבע פרות הטובות

Dans le rêve de Pharaon, sept belles vaches grasses montent du Nil. Elles sont ici comprises comme les bons sentiments éprouvés pendant la prière.

Genesis 41:2, בראשית מ"א:ב

והנה מנהיאר עלת שבע פרות יפות מראה ובקריאת כשר ותקיעה באחו:

Et voici que du fleuve montèrent sept vaches belles d'aspect et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 שבע פרות אחרות ותאכלנה

Sept autres vaches, maigres, montent ensuite et dévorent les vaches grasses. Elles sont ici comprises comme les mauvais sentiments qui engloutissent les bons.

Genesis 41:3-4, בראשית מ"א:ג-ד

והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מנהיאר רעות מראה ודקות כשר ותעמדה אצל הפרות עלישפת היאר: ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הכשר את שבע הפרות יפת המראה והקריאת וייקץ פרעה:

Et voici qu'après elles montèrent du fleuve sept autres vaches, laides d'aspect et maigres de chair ; elles se tinrent auprès des autres vaches sur la rive du fleuve. Et les vaches laides d'aspect et maigres de chair dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ולא נודע כי באו אל קרבנה

Pharaon dit à Yossef qu'après que les vaches maigres eurent dévoré les vaches grasses, nul n'aurait pu deviner qu'elles les avaient dévorées. L'Alter Rebbe applique cela à la lumière de la prière, qui disparaît sans laisser de trace.

Genesis 41:21, בראשית מ"א:כ"א

ותבאנה אליקרבנה ולא נודע כי באו אליקרבנה ומראהו רע באשר בתחלה ואיקץ:

Et lorsqu'elles les eurent mangées, on ne pouvait pas savoir qu'elles les avaient mangées ; elles étaient toujours aussi chétives qu'au début. Alors je me réveillai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

בתחתונים ואז

Le manuscrit ajoute : « dans les mondes inférieurs, et toute la journée il aspire, et alors ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633: "בתחתונים וכל היום הוא משתוקק ואז.

97

שאינ רע יורד מלמעלה

Le Midrach enseigne qu'aucun mal ne descend d'en haut. L'Alter Rebbe en déduit que ce qui semble mauvais renferme un bien caché.

Bereshit Rabbah 51:3 ג"א: בראשית רבה נ"א:

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגו' פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקיטור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

« Soufre et feu » — voici ce qui est écrit : « Il fera pleuvoir sur les méchants des charbons ardents [pahim], du feu et du soufre... » (Psaumes 11:6). « Pahim » — cela désigne à la fois les charbons et les pièges. « Feu et soufre » — pourquoi, lorsqu'une personne sent le soufre, son âme est-elle troublée ? Parce qu'elle sait qu'à l'avenir elle sera condamnée à cela, comme il est dit : « [Feu et soufre...] sera la part de leur coupe [menat kosam] » ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר נא, ה. להלן לב, א.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); En Jacob, translated by SH Glick, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); OYW (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak